

Митерева Г.В.,
старший преподаватель кафедры иностранных языков

Лексические приемы перевода кардиологических терминов

Транскрипция и транслитерация являются способами перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав).

В ходе проведенного анализа было обнаружено 7 терминов, переведенных с английского языка на русский язык транслитерацией с лексико-семантической трансформацией. Указанные термины приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Транслитерация терминов

Английский термин	Перевод
1. angiotensin-receptorblockers	блокаторы рецепторов ангиотензина
2. beta-blockers	бета-блокаторы
3. mechanical dyssynchrony	механическая десинхронизация
4. pathophysiology	патофизиология
5. surrogate or combined end points	суррогатные либо комбинированные конечные точки
6. the implantable cardioverter–defibrillator	имплантируемый кардиовертердефибрилятор
7. β -adrenergic	β -адренергическая

Рассмотрим более подробно несколько терминов. *The implantable cardioverter – defibrillator* – термин, имеющий перевод в русском языке как имплантируемый кардиовертер-дефибрилятор. Согласно определению в словаре, имплантируемый кардиовертер-дефибрилятор – это прибор типа кардиостимулятора, постоянно наблюдающий за ритмом сокращений сердца. Если прибор обнаруживает не слишком серьезное нарушение ритма, он генерирует серию безболезненных электрических импульсов для коррекции ритма.

Beta-blockers – в русском языке – бета-блокаторы – это лекарственное вещество, предотвращающее стимуляцию бета-адренергических рецепторов нервных окончаний симпатической нервной системы и вследствие этого ослабляющее активность сердца они применяются для нормализации сердечного ритма, для лечения стенокардии, а также для снижения повышенного кровяного давления при гипертензии. Блокада бета – рецепторов может привести к резкому сужению дыхательных путей, поэтому бета-блокаторы необходимо с большой осторожностью назначать больным, страдающим заболеваниями бронхов.

Рассмотрим такой прием перевода как транскрипция. В ходе анализа было найдено 15 терминов, переведенных с английского языка на русский

язык транскрипцией. При переводе анализируемых медицинских текстов можно отметить следующие случаи транскрипции, приведенные в таблице 2.

Таблица 2 – Транскрипция терминов

Английский термин	Перевод
1. abdominal	абдоминальный
2. antagonist	антагонист
3. antidote	антидот
4. electrograms	электрограммы
5. experiments	эксперименты
6. factor	фактор
7. gene	Ген
8. implantation	имплантация
9. inhibitor	Ингибитор
10.patients	Пациенты
11.predictor	Предиктор
12.risk	Риск
13.termography	термография
14.thermograms	термограммы
15.thrombohemorrhagic	тромбогеморратический

Рассмотрим подробнее некоторые термины из приведенной таблицы.

Termography – термография. Термография – это метод регистрации видимого изображения тепловых полей человеческого тела, излучающих инфракрасные импульсы, которые могут быть считаны непосредственно или отображены на экране как тепловой образ. Получаемое в результате изображение, называется термограммой.

Antidote – антидот. Согласно медицинскому словарю, антидот – это лекарственное средство, которое направлено на ослабление или прекращение действия отравляющих веществ на организм. Выбор противоядия зависит от характера и типа действующих веществ, которые стали причиной отравления. Эффективность антидота определяется тем, насколько правильно установлено вещество, приведшее к отравлению, а также от скорости оказания медицинской помощи.

Термин «gene» с переводе с английского языка на русский язык имеет перевод ген. Согласно словарю по генетике, ген – это структурно-функциональная единица генетического материала, наследственный фактор, который можно условно представить как отрезок молекулы ДНК (у некоторых вирусов – молекулы РНК), включающий нуклеотидную последовательность, в которой закодирована первичная структура полипептида (белка) либо молекулы транспортной или рибосомой РНК, синтез которых контролируется этим геном. Обуславливая первичную структуру конкретного белка, ген тем самым определяет формирование отдельного признака организма или клетки.

Ввиду того что, фонетические и графические системы русского и английского языков в некоторой мере различаются, существует некоторая погрешность при передаче формы слова с английского языка на русский язык.

При этом, суть транскрибирования элементов транслитерации в переводах кардиологической лексики заключается в использовании непронизносимых согласных и редуцированных гласных и передаче двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных, также сохранении некоторых особенностей орфографии слова, позволяющих приблизить звучание слова в переводе к уже известным. В нашем случае можно привести следующие примеры, подтверждающие выше сказанное, которые приведены в таблице.

Таким образом, в ходе анализа мы можем прийти к выводу, что транскрипция и транслитерация являются незаменимыми способами необходимыми для достижения адекватности перевода с английского языка на русский язык в сфере кардиологии.

Калькирование является способом перевода лексической единицы оригинала через замену ее составных частей (морфем или слов), их лексическими соответствиями в переводном языке. Как правило, сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания, которое копирует структуру исходной лексической единицы.

В ходе анализа были выявлены термины, переведенные с английского языка на русский язык с помощью калькирования. Часть найденных терминов приведена в таблице 3.

Таблица 3 – Калькирование терминов

Английский термин	Перевод
1. arterial hypertension	АГ
2. chronic obstructive pulmonary disease	ХОБЛ
3. chronic heart failure	хроническая сердечная недостаточность
4. coagulopathy	коагулопатия
5. EchoCG	ЭхоКГ
6. hemostasis	гемостаз
7. hypercoagulation	гиперкоагуляция
8. ischemic heart disease	ишемическая болезнь сердца
9. pulmonary disease	болезнь легких
10. systolic dysfunction	систолическая дисфункция
11. transmitral	трансмитральный

Рассмотрим некоторые из приведенных терминов.

Термин chronic obstructive pulmonary disease с английского языка переведен как хроническая обструктивная болезнь легких (ХОБЛ). Согласно

электронному словарю, ХОБЛ – это первично хроническое воспалительное заболевание легких с преимущественным поражением дистальных отделов дыхательных путей и паренхимы, формированием эмфиземы, нарушением бронхиальной проходимости с развитием не полностью обратимой или необратимой бронхиальной обструкции, вызванной патологической воспалительной реакцией. Болезнь развивается у предрасположенных лиц и проявляется кашлем, отделением мокроты и нарастающей одышкой, имеет неуклонно прогрессирующий характер с исходом в хроническую дыхательную недостаточность и легочное сердце. ХОБЛ относится к часто встречающимся заболеваниям.

Необходимо отметить, что в некоторых случаях при использовании калькирования при переводе с английского языка на русский язык были отмечены изменения порядка элементов, которые подверглись калькированию. В ходе анализа были найдены такие примеры как *Marfan Syndrome* – Синдром Марфана, (заболевание наследственного типа, при котором поражается соединительная ткань с вовлечением в процесс скелетно-мышечной системы и глаз), *pulmonary disease* – болезнь легких. Также было обнаружено, что в процессе перевода транскрипция и калькирование могут использоваться одновременно. Был найден один пример, характеризующий данное явление. Например, *electrophoresis* – электрофорез (физиотерапевтическая процедура, при которой организм человека подвергается воздействию постоянных электрических импульсов с целью оказания общего и местного терапевтического эффекта).

При анализе кардиологической лексики переведенной с английского языка на русский язык калькированием, можно сделать вывод о том, что калькирование, являясь одним из наиболее распространенных приемов перевода, обеспечивает краткость и простоту получаемого с его помощью эквивалента и достижение однозначной соотнесённости с исходным словом. Необходимо также отметить, что калькирование по большей части обеспечивает интернациональность содержания терминов при сохранении их национальной формы, что играет немаловажную роль при переводе медицинской лексики с английского языка на русский язык. Это соответствует одному из основных требований, которые предъявляются современным терминологическим наименованиям, суть которых состоит в «международной узнаваемости», что обеспечивает интернациональность формы и содержания терминов за счет использования такого приема перевода как калькирование.

Лексико-семантические замены представляют собой способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц переводящего языка, значения которых не совпадают со значениями единиц исходного текста, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Так, основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Далее последовательно рассмотрим каждый из видов лексико-семантических замен (конкретизация, генерализация и модуляция) при переводе кардиологической лексики с английского языка на русский язык. В ходе анализа были обнаружены термины, переведенные приемом модуляции, конкретизации и генерализации. Все указанные выше термины приведены в таблицах.

Для начала необходимо отметить, что модуляция (прием смыслового развития) заключается в замене единицы переводящего языка на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание. Суть данного приема обуславливается тем, что уже упомянутая некая причина в дальнейшем развивается или вовсе заменяется следствием данной причины.

Все обнаруженные кардиологических термины, образованные модуляцией, среди которых 1 термин, переведенный путем семантической модуляции (добавление переводческого комментария) представлены в таблице 4.

Таблица 4 – Модуляция терминов

Английский термин	Перевод
1. at all points of the ischemic zone	в ишемизированной и пограничной зонах
2. disorders	нарушения функций
3. distribution	распределение больных
4. dyspepsia	диспепсических расстройств
5. heart	отделов сердца
6. induced ischemia	искусственно индуцированной ишемии
7. Marfan patients	пациенты с синдромом Марфана
8. mild and moderate	легкой и средней степени выраженности
9. plasma	плазменный уровень
10. prognosis	определение диагноза

В некоторых случаях использование модуляции является единственным способом для адекватной передачи исходного смысла конечному читателю. Приведем подобные примеры, непосредственно взятые из контекста статей и аннотаций к статьям, посвященным кардиологии.

To perform a comparative study of major regularities in left and right heart remodeling during CHF development in patients with COPD and AH. – В сравнительном аспекте изучить основные закономерности процесса ремоделирования левых и правых отделов сердца при формировании ХСН у больных ХОБЛ и АГ;

В оригинале статьи используется термин «heart», который в переводе на русский означает «сердце», однако в данном контексте он был переведен как «отдел сердца» с применением приема модуляции.

Patients of groups I and II had mild and moderate obstructive disease. – Пациенты I и II групп имели обструктивные нарушения легкой и средней степени выраженности.

В статье использовался термин «*mild and moderate obstructive disease*», который был переведен на русский язык как «обструктивные нарушения легкой и средней степени выраженности». Подобное явление также наблюдается в нижеследующих примерах.

78.3% patients with AH had diastolic disorders of both LV and (to a lesser degree) right ventricle (RV). – У 78,3% больных АГ наблюдались нарушения диастолической функции как ЛЖ, так и, в меньшей степени, правого (ПЖ);

The groups significantly differed in intevisit SBP variability. – Группы достоверно различались по уровню межвизитной вариабельности САД. Как было указано в теоретической части исследования, конкретизация или сужение значения – это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка, обладающего более широким предметно-логическим значением на слово в переводе, обладающим более узким значением. Стоит отметить, что в большинстве случаев конкретизация используется упорядоченность единицы оригинала ниже, чем упорядоченность единицы в переводящем языке.

Таким образом, можно сказать, что в результате использования данной трансформации единица оригинала и единица в переводящем языке находятся в логических отношениях включения, то есть единица исходного языка выражает родовое понятие, а единица переводящего языка обозначает входящее в нее видовое понятие.

Все найденные в ходе анализа 12 терминов, переведенные с английского языка на русский язык приемом конкретизации приведены в таблице 6.

Таблица 5 – Конкретизация терминов

Английский термин	Перевод
1. abnormalities	поражения
2. admitted	госпитализированных
3. associated with	сопутствовали
4. conditions	патология
5. drugs	препарат
6. guidelines	рекомендации
7. higher	чаще
8. issue	проблема
9. observed	выявленное
10.patients	больные
11.regularities	закономерности
12.the synergy between heart failure with reduced ejection fraction and left bundle-branch block myopathy	синергизм сердечной недостаточности с пониженной фракцией выброса и миопатией левой ножки пучка Гиса

Далее более подробно рассмотрим несколько терминов, переведенных приемом конкретизации.

Термин «conditions» в английском языке обладает более широким значением, поэтому в контексте медицинских статей он был переведен как «патология». Патология – это отклонение от нормального состояния или процесса развития.

В ходе проведенного анализа можно прийти к выводу, что конкретизация при переводе кардиологической лексики с английского языка на русский язык встречается довольно часто. Далее дополнительно приведем примеры использования приема конкретизации в контекстах медицинских статей и аннотаций к статьям по кардиологии.

Например, в контексте «*At present, the contingent of patients with combined cardiorespiratory conditions is continuously growing*», который переведен на русский как «В настоящее время наблюдается неуклонное возрастание контингента больных с сочетанной кардиореспираторной патологией», слово *patients* при переводе с английского языка на русский язык приобрело более узкое значение – «больные» вместо «пациентов».

The most pronounced increase in size and wall thickness, increase in LV myocardium mass, and decrease in LV pump function were observed in group II (patients with combined cardiovascular and respiratory disease). – В группе II (больные с сочетанной патологией сердечнососудистой и дыхательной систем) диагностировалось наиболее выраженное увеличение размеров и толщины стенок ЛЖ и ПЖ, увеличение ММЛЖ и снижение насосной функции ЛЖ.

The synergy between heart failure with reduce dejection fraction and left bundle-branch block myopathy – Синергизм сердечной недостаточности с пониженной фракцией выброса и миопатией левой ножки пучка Гиса.

Подобное явление можно наблюдать в примерах выше.

Также необходимо добавить, что в некоторых случаях использование приема конкретизации может быть обусловлено тем фактом, что в переводящем языке отсутствует слово с широким значением. В ходе анализа было найден один пример, иллюстрирующий данное явление: английское существительное *issue* (проблема, вопрос, результат) являясь абстрактным, при переводе на русский язык переводится приемом конкретизации. В нашем случае данное слово было переведено как «проблема».

Как было указано в теоретической главе исследования, генерализацией или расширением значения называется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка, обладающей более широким значением, то есть это преобразование, обратное конкретизации.

В ходе анализа нами было обнаружено 9 примеров кардиологической лексики, переведенных с английского языка на русский язык приемом генерализации. Данные термины представлены в таблице 6.

Таблица 6 – Генерализация терминов

Английский термин	Перевод
1. acute coronary syndrome	заболевание острой формой ИБС

2. coronary heart disease	ишемическая болезнь сердца
3. disease	нарушения
4. heart-failure events	случаи остановки сердца
5. involvement	проявления
6. responsiveness	реактивность
7. syndrome	заболевание

Приведем примеры кардиологической лексики, переведенной с английского языка на русский язык, приемом генерализации взятых нами из контекстов статей и аннотаций к статьям по кардиологии.

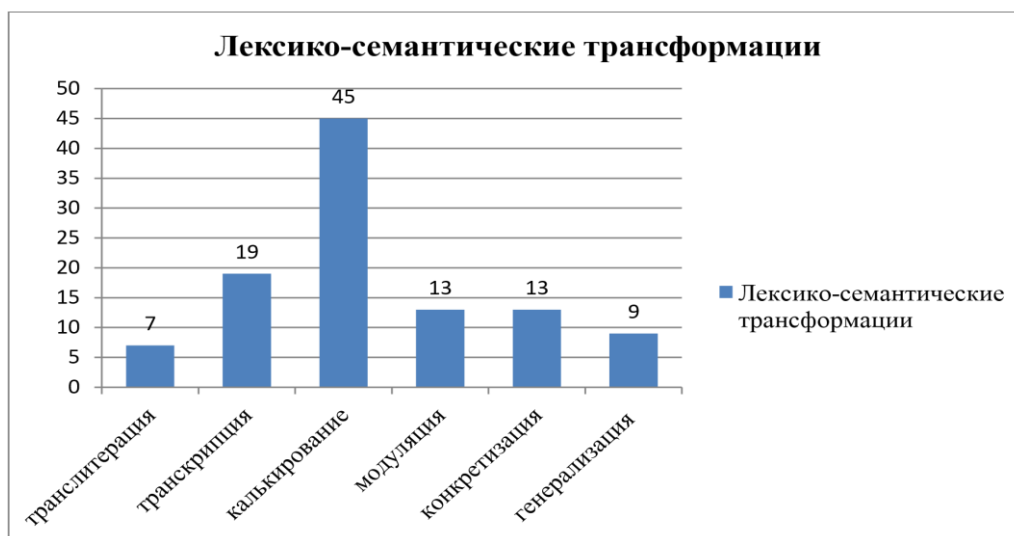
Например, в контексте « *In addition to objective clinical manifestations of CHF and known factors facilitating CHF progression, we recommend using plasma levels of NT – proBNP to identify patients at high risk, for administration of more intensive monitoring and more effective therapy*», переведенном на русский язык как « В дополнение к объективным клиническим проявлениям ХСН и наряду с известными факторами, способствующими прогрессу заболевания, рекомендуется использовать исследование уровня NT-проBNP в плазме крови, который позволяет выделить пациентов повышенного риска для более интенсивного наблюдения и проведения более эффективной терапии», словосочетание *CHF progression* переведено на русский язык с использованием приема генерализацией. То есть, значение CHF progression было расширено и переведено на русский словосочетанием «прогресс заболевания».

Mortality was significantly increased in patients with HR>75 bpm and chronic coronary heart disease (p=0.015) and with HR >71 bpm in patients with acute coronary syndrome (p=0.016). – У пациентов с острой формой ИБС значимая ЧСС, при которой увеличивался риск смерти в течение года, составила 71.

The CARE – HF trial, first presented in 2005, established that cardiac resynchronization therapy (CRT) exerted as striking reduction in mortality in patients with heart failure who had features of dyssynchrony. – Исследование CARE-HF впервые было представлено в 2005 году и показало, что ресинхронизационная терапия (РТ) значительно снижает смертность у пациентов с сердечной недостаточностью с признаками десинхронизации.

В ходе проведенного анализа лексико-семантических трансформаций нами было выделено 6 приемов переводческих трансформаций, использованных при переводе кардиологической лексики с английского языка на русский язык. Для наглядности приведем соотношение данных приемов в Диаграмме 1.

Диаграмма 1 – Лексико-семантические трансформации



Таким образом, в ходе проведенного анализа нами было выявлено, что наиболее часто используемыми приемами лексико-семантических трансформации являются калькирование (45 терминоединиц, что составляет 42% от общего числа проанализированных нами терминов, переведенных с английского языка на русский язык лексико-семантическими трансформации), а также транскрипция (19 терминов, что составило 18% от общего числа). В проанализированных статьях и аннотациях к статьям применялись в равном количестве такие переводческие трансформации как модуляция и конкретизация – по 13 терминов (12% на каждый из приемов). Меньше всего применялись такие приемы как генерализация (9 терминов или 9%) и транслитерация (7 терминов или 7%). Можно сделать вывод, что преобладающее применение приемов калькирования и транскрипции в процессе перевода кардиологической лексики в медицинских текстах доказывает их эффективность как средство достижения эквивалентности перевода данных текстов.

Список литературы:

1. Самойлов, Д.В. О переводе медицинского текста –
URL: <http://www.practica.ru/Articles/medical.htm> (дата обращения: 18.01.2026)